

外国语言文化 论丛(2012)

[*Waiguo Yuyan Wenhua Luncong (2012)*]

主编 雷来富 高风平 杨淑侠



西南交通大学出版社
[Http://press.swjtu.edu.cn](http://press.swjtu.edu.cn)



外国语言文化 论丛(2012)

[*Waiguo Yuyan Wenhua Luncong* (2012)]

主 编	雷来富	高风平	杨淑侠
副主编	赵爱莉	乔明文	李碧云
	宋引秀	李会琴	王淑丽
	吴雅萍	牛小艾	
审 校	李军胜	谢韶亮	

西南交通大学出版社
· 成都 ·

图书在版编目 (C I P) 数据

外国语言文化论丛. 2012 / 雷来富, 高风平, 杨淑侠主编. —成都: 西南交通大学出版社, 2012.9
ISBN 978-7-5643-1818-5

I. ①外… II. ①雷… ②高… ③杨… III. ①语言学—外国—文集②外国文学—文学研究—文集 IV. ①H0-53②I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 176409 号

外国语言文化论丛

(2012)

主编 雷来富 高风平 杨淑侠

责任编辑	王 婷
特邀编辑	谭炜麟 张青英
封面设计	墨创文化
出版发行	西南交通大学出版社 (成都二环路北一段 111 号)
发行部电话	028-87600564 028-87600533
邮政编码	610031
网 址	http://press.swjtu.edu.cn
印 刷	成都蓉军广告印务有限责任公司
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	12.25
字 数	342 千字
版 次	2012 年 9 月第 1 版
印 次	2012 年 9 月第 1 次
书 号	ISBN 978-7-5643-1818-5
定 价	30.00 元

图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

序

书山有路勤为径，学海无涯苦作舟。在外国语言文化研究所的辛勤工作和广大教师的大力支持和共同努力下，《外国语言文化论丛（2012）》终于出版了。在此，向大家表示诚挚的祝贺和敬意。

教师职业专门化已成为当今国际教师教育的一个重要发展方向。教师们已经不满足于从前辈的经验或自己的积累中吸取灵感，而是更希望从“教书匠”变成具有反思能力的专家型教师。越来越多的人意识到，自己的职业不仅仅是“传道、授业、解惑”，不只是承担“蜡烛”的角色，教师自身也需要不断的成长和发展。而成为专门化教师的最好途径就是参与研究，对自己的日常行为和学生的学习进行系统、规范、严谨的探究。

教师作为教学研究者有几方面的意思。首先，教师参与研究可以提升自己的自我反思意识，了解自己行为的意义和作用。教师只有对自己在课堂上的行为进行研究，才能够了解自己在课堂上做了什么，这些行为有什么意义，反映了什么样的教育、教学理念，对学生的学习有什么影响。同理，教师只有通过对自己的学生进行深入细致的观察和探寻，才有可能理解学生到底在做什么，想什么，他们到底学到了什么，这种学习对他们的发展有什么作用。总之，通过参与研究，教师可以对自己的行为和观念进行反省，了解自己的所思所想和所作所为对学生的学习和发展所产生的影响。

其次，教师参与研究有利于改进自己的教学工作，提出切实可行的教育改革方案。由于了解自己的行为习惯和思想观念，教师才有可能了解自己还存在什么不足，进而采取行动改进自己的工作。如果教师对自己的行为缺乏意识，对学生在成长过程中遇到的困难不了解，则不可能认识到改革的必要性，更不可能有效的改善自己的教学实践。从教育的社会文化大背景看，参与研究还可以使教师反省学校的功能、教师的作用以及学生上学的意义，进而提出具有

社会改造意义的教育改革措施。

从教师自身的发展看，参与研究还可以帮助教师从所谓“必然王国”逐步走向“自由王国”，从日常繁杂的教学工作中脱身出来（哪怕只是精神上 and 思想上的暂时超脱），在劳动中获得理性的升华和情感上的愉悦，提升自己的精神境界和思维品位。正如苏霍姆林斯基所言：“如果你想让教师的劳动能够带来乐趣，使天天上课不至于变成一种单调乏味的义务，那你就应该引导每一位教师走上从事研究这条幸福的道路上来。”教师从事研究的最终目的不仅仅只是改进教育实践，还可以改变自己的生活方式。在这种生活方式中，教师能够体会到自己存在的价值与意义，可以逐步实现教师的专业自主发展。

教师参与研究还可以破除教师群体对“研究”的迷信，增强自己的自尊、自信和自立的能力。教师对“研究”似乎有一种复杂的、爱恨参半的矛盾心理：一方面对研究怀有一种“神秘感”，似乎研究是十分高深的事情，自己无法涉猎；而另一方面，又对目前教育脱离实际的做法感到不满，认为这些研究对自己的工作没有帮助。其实，研究并不是那么神秘的事情，很多一线的教师已经在从事不同类型的研究。据我了解，很多教师在工作中都积累了十分丰富的经验，在日常教学中收集了很多宝贵的资料，他们已经（或正在）进行一些初步的研究工作。其中亦不乏朴素的“行动研究”，即将研究结果直接运用到自己的教学工作中。由于忙于日常教学，特别是缺乏文献资料、技术指导和系统学习的机会，也有一些研究成果仍需得到进一步的系统整理和提升。本书的一个重要目的就是帮助这些教师重新反思自己已经（或正在）做的工作，将其理论化、系统化、严谨化，为他们提供更多的思考角度和操作工具，同时也提供一个相互学习和切磋的平台，使他们能够更加有效地总结提升自己的经验，进而从事更加切合自己教学实际的研究工作。

问渠哪得清如许，为有源头活水来。愿本书这颗小小奇葩在园丁的呵护下绽放出朵朵异彩！

雷来富

2012年8月

目 录

教学教改研究篇

再议图示教学法在日语语法教学中的应用	2
如何提高大学生英语自主学习能力	6
成人英语阅读障碍及其教学策略	10
外语教师教育与发展途径研究	15
大学英语教学改革的路径思考	21
地方院校专科学生英语学习动机调查及教学策略	25
非英语专业学生大学英语课堂参与现状分析	29
浅析大学英语分级教学改革	34
对英语专业语音教学的思考	38
语码转换及其在大学英语教学中的作用	42
运用情感因素对体育专业学生进行英语教学	47
英语专业《基础英语》教学反思	51
综合技能集成法与大学英语教学	55
加拿大全纳教育的发展现状及经验	59
刍论新大学英语四级听力测试对大学英语听力教学的反拨作用	63
英语写作教学探析	67
浅议大学生英语写作中的几个问题	72
母语迁移对大学生英语学习的影响	76
美国外语教育改革对中国英语教学的启示	79
培养英语学习者口语能力的有效策略	83
浅谈阅读理解的层次解构	91

浅析大学英语词汇教学	94
浅析大学英语听力教学存在的问题及应对策略	99
汉语思维模式对大学生英语写作的影响	103
思辨能力与大学英语教学	108
日语二外教学浅研究	113
幽默教学在大学英语课堂中的应用	117
探析高校专门用途英语教学师资现状及教学模式	121
英语专业教学中学生研究性学习能力的培养	127
英语教学中的非言语交际及其作用	132
地方高师院校英语学科专业建设一体化探索	136
浅谈大学英语教学改革	143
关于大学英语教学中听、说和读、写能力培养的认识	148
论分层教学法在大学英语教学中的应用	152
再谈高校非英语专业英语口语教学的现状及提高	157
再探目前高校大学英语的“费时低效”问题	161

翻译研究篇

浅论汉诗英译中的补偿手段	167
浅议翻译理论的相似性：从易传到感受说	173
中国早期佛经翻译中的“文质”之争	177
从目的论看酒店文宣的翻译策略与技巧	180
汉英语言的异质性与翻译	186
大学英语中翻译教学的现状	191

外国文学研究篇

The Symbolic Significance of the Rose in “A Rose for Emily”	198
解读艾米莉·勃朗特的奇书《呼啸山庄》	204
On Point of View in Mrs. Dalloway	208
无人信高洁，谁为表予心	216

二元文化夹缝中的铿锵玫瑰	220
探讨理查德·威尔伯《他曾是》中的模糊美	224
在后殖民视角下对文学作品中的语言和叙事解构策略概述	229
李光洙笔下的女性形象	233
从新历史主义视角审视《宠儿》中的母亲形象	239
综艺大观, 中西不同	243
文学伦理学批评视角下《觉醒》主人公艾德娜命运解读	248
Shylock and the Jewish Racial Traits Reflected	252

语言与文化研究篇

浅谈批评性话语分析	259
日本动漫出版经营战略对我国的启示	263
韩国语和汉语程度副词的对比研究	267
浅谈《新编英语语法教程》“通常……但”的叙述模式	273
大学生跨文化交际能力培养问题探究	277
社会进程的影像	281
韩国语比较格助词与汉语比较介词的对比研究	287
语义范围变化的例证研究	292
隐喻的词汇教学思考	297
论高语境和低语境环境之间的跨文化交际	302
科技英语词汇的特点及构词方法	306
日本审美意识中的禅意识分析	312
文化模式对礼貌的影响	316
跨文化交际中的中西方文化比较研究	321
美国英语的异质性及文化同质	325
从模因论视角分析文化中“沙文主义”的演变	337
韩国语先语末词尾“ㄷ”的用法探析	342
中国英语专业硕士论文引言部分的4词词块研究	347
中日请求表达的对照研究	351

国外二语写作同伴互评实证研究综述	355
中韩亲属称谓语对照研究	359
英语考试的作用浅议	365
从“说话人逻辑”考察日语终助词「もの」的会话功能	369
跨文化交际与大学英语教学	375
中美工作观的差异及成因探析	380

教
学
教
改
研
究
篇

再议图示教学法在 日语语法教学中的应用

祁芬芬

(渭南师范学院 外国语学院, 陕西 渭南 714000)

摘 要: 心理学将人对外部事物的感觉分为视觉、听觉、嗅觉、味觉、触觉等方面, 图示法的依据即来源于此。图形, 作为一种形象化的手段, 可以给人以视觉冲击, 刺激大脑使之更易接受该事物。本文将继续讨论图示法在教学中的设计与可行性。

关键词: 再议; 语法教学; 图示教学

语法学习是外语学习中相当重要的一环, 正确掌握与否会直接影响学习者使用外语的正确率。传统语法教学主要以语言授课形式为主, 但过于抽象繁杂且不好理解。图形, 作为一种形象化的手段, 可以给人以视觉冲击, 刺激大脑使之更易接受该事物。

图示教学法即是, 将所要讲述的知识、概念等通过图形、图表、符号等附加文字所构成的教学示例。在语法教学中, 使用图示教学法, 将抽象的语言解释转化为直观可视的图形构造, 对于学生理解及教师讲授都会起到事半功倍的效果, 可提高教学效率与质量。

在日语语法教学中, 图示教学法并无定例, 采用何种图形, 如何使用图形多为教师的个人行为。本文结合笔者自己的课堂教学实践, 再次讨论图示法的设计与可行性。



一、图示法的理论依据

心理学认为，学习是一个认识过程。所谓认识过程，是指人在认识客观事物的过程中，为了弄清客观事物的性质和规律而产生的心理现象。这一过程包括感觉、知觉、记忆、想象和思维等心理活动。其中感觉又细分为视觉、听觉、嗅觉、味觉、触觉等。^[1]

语言的学习，即语言的认识过程，首先是通过感觉中的视觉与听觉的双重作用，使学习者可辨别出不同的语言符号，达到知觉程度。在视觉、听觉与知觉的共同作用下，形成记忆，进而以记忆为基础展开想象，达成自我思维的一个过程。苏联著名心理学家B·A·克鲁捷茨基曾指出：视感觉在人对外部世界的认知中起主导作用。人脑对信息的处理操作有80%是在视觉控制下进行的。这就意味着“图形”在学习占有相当比例，影响着学习者的学习成果并对其后续使用产生影响。

传统的语法教学侧重于听觉教育，学生在听课过程中着重于机械记忆，重复教师教授的语法规则，套用句式，以达到学习掌握的目的。机械记忆在初级学习阶段起到的作用是毋庸置疑的，但伴随着学习的深入，某些语法项单凭机械重复与记忆可能要花费较久的时间去掌握，甚至有些学习者花大量时间依然不得要领。将语法关键项汇于一图的图示法无疑可以加快学习者的理解步伐，帮助学习者完成从单纯模仿的机械记忆到理解关键的意义记忆。

心理学所提供的理论支持，使得图示法具有重要的实践意义。

二、图示的设计要求

图示教学是为了使学生更好的认识所学知识，因此要将相对复杂的语法用图形简单直观、准确地表达出来，才可以说达到了图示的目的。简单，要求图形简单明快，用较少的笔墨表达较复杂的逻辑关系；直观，要求图形简单易懂，用最常见的标识表达语法中各项意义；准确，要求图形的设计符合原语法意义的本质及逻辑。

基于上述要求,教师必须在深刻理解所教授语法知识的基础上,进行图示设计,使之经得起推敲。

三、图示设计实例

授受动词「あげる」、「もらう」と「くれる」的图示设计日语中的「あげる」「もらう」「くれる」等授受动词,方向表达方面有严格界定,以「あげる」为例,“恩惠”的授予者为主语,表示恩惠从说话人向听话人或第三人移动,也可以是听话人向第三人移动,亦可通过说话人表达第三人 a 向第三人 b 移动。从说话人的角度看,这是一种由内向外的“物”和所有权的转移,在做为补助动词使用时表达是一种由内向外的“动作”的给予。^[2]

首先,授受动词的方向来往于三个人称之间;其次,授受的方向各有侧重;第三,均为单向,无往返。

根据上述认识,图示设计如下:

说话人为第一人称,即图中“一”;听话人为第二人称,即图中“二”;第三人为第三人称,即图中“三”。箭头所指方向,表示“恩惠”由授方转移向受方。图中“三”的部分画作阴影,以表示恩惠由第三人 a 转移至第三人 b。注:主语为“内”。

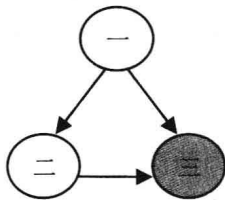


图 1

这个图示借鉴循环标识,利用了数字、圆形及箭头,将其方向表示得比较清楚。再配以简单的文字说明,清晰易懂。

「もらう」、「くれる」由图 1 类推可得图 2 的图形说明。

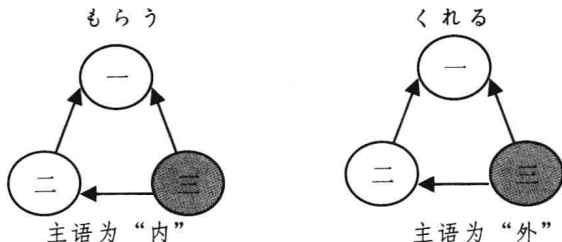


图 2



综上所述,通过简单且有效的图示法,将各语法的侧重点与不同点直观地显现在学习者面前,使学习更有意义。当然,在图形设计过程中,教师自身亦能更进一步提炼自己所掌握内容,优化自己的知识,再次成长。

在实际教学过程中,教师可以尝试在教学活动中,让学生参与到图形设计的过程中来,提高学习者的积极性,同时,通过被参与教授给他们一种思维方式,即图形思维方式。因为作为教师,我们的最终目的不仅仅是让学生学会该门语言,更重要的是让学生学会应该如何学习该门语言。

参考文献:

- [1] 王道俊,王汉澜.教育学[M].北京:人民教育出版社,1999.
- [2] 杨拙人,吴大纲,庞黔林.现代日语语法[M].广州:广州世界图书出版公司,2005.

如何提高大学生英语自主学习能力

扁晓倩

(渭南师范学院 外国语学院, 陕西 渭南 714000)

摘 要: 大学英语自主学习是一种全新的教学模式。培养大学生自主学习能力是学好这门语言一个很重要的因素。本文分析了培养自主学习能力的必要性以及探讨培养大学生英语自主学习能力的策略。

关键词: 英语; 自主学习; 能力

英语是一门工具学科, 大学生学习英语的目的是使学习者能正确的理解和运用这门语言。大学英语自主学习是一种全新的教学模式。培养大学生自主学习能力是学好这门语言一个很重要的因素。

一、自主学习的含义

学习自主性是指学习者在学习过程中负责有关学习的所有决策, 并负责实施这些决策。概括起来主要包含以下内容: (1) 确立目标。学习者能够根据自己或他人(教师、学校、大纲、社会)的要求确立学习目标, 分清主次, 将长期目标分割成几个短期目标, 并以对学习成果的评估为基础确定新的目标; (2) 选择学习内容。学习者能选择适合自己程度的学习材料, 并能判断其材料的优劣; (3) 使用合适的学习方法。学习者能够在学习过程中有效地判断其学习方法的适用性; (4) 控制学习的时间、地点及进度。学习者能识别适合自己的学习环境, 并能有效地保证学习时间, 调节学习进度; (5) 评估学习成果。学习者能对自己的学习状况、学习效果、



学习方法的好坏进行判定，更确切地说是对自己是否在学习上取得了进步做出一个自我判断。^[1]

二、培养大学生英语自主学习能力的必要性

当前灌输式的大学英语教学注重的是知识点的讲解传授，而正是这种详尽的讲解使许多学生形成过分依赖教师，依赖课堂的心理，缺乏学习的主动性和自觉性，无法养成自主学习的习惯。

随着高校办学规模的不断扩大，大学本科教学的班级变得越来越大，再加上大学英语教学课时少，这就更需要培养大学生英语自主学习的能力。

终身教育作为一种新的教育理念被越来越多的人所认可接受。大学生们要不断更新自己的英语知识，提高英语技能，适应社会的需求，而这一切需要大学生具备自主学习的能力。

三、培养大学生英语自主学习能力的策略

首先，培养大学生英语自主学习的兴趣。兴趣是学生最好的老师，它直接影响到教师的教学效果和学生的学习效果。成功的英语教学所需的不是强制，而是激发学生自主学习英语的兴趣。兴趣同时也是克服困难、推动学习活动的内在动力。因此，在英语教学过程中，教师要改变以往以教师为中心、单纯传授语言知识和技能的教学模式，向以学生为中心、既传授一般的语言知识与技能，更注重培养语言应用能力和自主学习能力的教学模式的转变。语言是生动的，直观的，因此，教师在教学中可以增加文化背景知识的输入，也可以把一些经典的影视作品、歌曲、童话故事引入到课堂上来，使学生对英语学习产生浓厚的兴趣。学习英语的兴趣越浓，学习的积极性越高，学习的效果越好。学生原来的被动学习慢慢转变为自主学习，逐渐养成自主学习英语的好习惯。^[2]

其次，教学中利用网络、多媒体教学设备，为学生创造良好的

自主学习环境。21 世纪, 网络信息技术迅猛发展, 学生们可以在这里进行资源共享, 自主发现, 自主探索。在教学中, 可以让学生课前在网络上搜索与教学内容相关的材料, 拿到课堂上讨论, 老师对学生提供的信息进行加工、归纳、总结, 并进行适当的补充, 肯定学生的积极参与。这样, 不仅丰富了学习内容, 扩大了知识领域, 活跃了课堂气氛, 而且激发了学生学习英语的兴趣, 充分发挥了学生学习的自主性。

最后, 建立自主学习中心。大学英语学习仅靠课堂上老师的讲解、教科书上的知识是远远不够的。要精通这门语言, 学生们在课后必须要投入大量的时间和精力, 寻求更多学习这门语言的机会。因此, 大学生们课后自主学习英语显得尤为重要。自主学习的条件是学习者在学习目标、学习内容、学习方法、学习材料等方面进行自由选择的程度。每个学习者的学习需求、方式、进度都不一样。为了满足这些不同的需求, 目前世界上大多数院校的做法是建立专门的自主学习中心, 为不同外语水平的学生提供固定的学习场所。自主学习中心应具备两种基本功能: 第一, 提供自主语言学习材料, 比如语法、听力材料, 以满足独立学习者的使用需求; 第二, 通过鼓励学习者发展个人学习策略、反思学习过程及承担责任等方法, 培养他们独立学习的能力。^[3]自主学习中心首先提供丰富多彩的语言学习材料, 以供不同层次的学习者选择使用, 材料应该包括原版的报纸杂志以及各种音像材料等; 其次自主学习中心应配备电脑、网络、卫星电视、录音机、影碟机等现代技术设备使学生的信息来源更加丰富, 这样不仅使学生的语言输入渠道更加广泛, 还可以使学生进入正式的语境, 进行体验式学习, 这不仅能激发学生的兴趣, 还可以使学生的语言运用能力得到极大的提高。^[4]

总之, 自主学习是一种全新的教学模式。培养大学生英语自主学习的兴趣, 利用网络、多媒体教学设备, 为学生创造良好的自主学习环境, 建立自主学习中心, 不仅有利于学生正确的理解和运用这门语言, 更有利于学生养成良好的自主学习习惯, 为以后的终身教育奠定坚实的基础。